

18. 1954 Haager-konvention (kulturværdier)

**Konventionen om beskyttelse af kulturværdier med
tilhørende protokoller**

**Haager-konventionen af 14. maj 1954 om beskyttelse af kulturværdier
i tilfælde af væbnet konflikt**

KAPITEL I

Almindelige bestemmelser om beskyttelse

Artikel 1

Definition af kulturværdier

I denne konventions forstand skal betegnelsen »kulturværdier« uden hensyn til oprindelse og ejendomsret omfatte:

- a) Flytbare og ikke-flytbare værdier af afgørende betydning for alle folkeslags kulturarv, såsom mindesmærker, kirkelige eller verdslige, af arkitektonisk, kunstnerisk eller historisk art; arkæologiske steder; grupper af bygninger, der som helhed er af historisk eller kunstnerisk interesse; kunstværker; manuskripter, bøger og andre genstande af kunstnerisk, historisk eller arkæologisk interesse; såvel som videnskabelige samlinger og vigtige samlinger af bøger eller arkiver eller af reproduktioner af de genstande, som er beskrevet ovenfor.
- b) Bygninger, hvis hovedformål er at tjene som opbevarings- og udstillingssted for flytbare kulturværdier af den art, som er defineret i stykke a) ovenfor, og som faktisk tjener dette formål, herunder museer, store biblioteker, arkivlokaler og beskyttelsesrum, som i tilfælde af væbnet konflikt skal give ly for flytbare kulturværdier af den art, som er defineret i stykke a) ovenfor.
- c) Centre, der rummer et anseeligt antal af sådanne kulturværdier, som er beskrevet i stykke a) og b) ovenfor, og som i det følgende kaldes »centre for kulturmindesmærker«.

Artikel 2

Beskyttelse af kulturværdier

I denne konvention omfatter »beskyttelse af kulturværdier« værn af og respekt for sådanne værdier.

Artikel 3

Værn af kulturværdier

De Høje Kontraherende Parter påtager sig i fredstid at forberede værn af kulturværdier inden for deres territorium mod forudselige følger af en væbnet konflikt ved at tage sådanne forholdsregler, som de anser for passende.

Artikel 4

Respekt for kulturværdier

1. De Høje Kontraherende Parter forpligter sig til at respektere kulturværdier inden for eget territorium såvel som inden for andre Høje Kontraherende Parters territorium ved at afholde sig fra at bruge sådanne værdier og deres umiddelbare omgivelser eller indretninger, som er i brug for beskyttelsen af disse, til formål, som vil kunne udsætte dem for ødelæggelse eller skade i tilfælde af væbnet konflikt og ved at afholde sig fra enhver fjendtlig handling rettet mod sådanne værdier.

2. De forpligtelser, som er nævnt i denne artikels stykke 1), kan kun fraviges i tilfælde, hvor bydende militær nødvendighed kræver en sådan fravigelse.

3. De Høje Kontraherende Parter forpligter sig endvidere til at forbyde, hindre og om nødvendigt bringe enhver form for tyveri, plyndring eller uretmæssig anvendelse af kulturværdier og enhver vandalisme rettet mod sådanne genstande til ophør. De skal afholde sig fra at beslaglægge flytbare kulturværdier, som befinder sig på en anden Høj Kontraherende Parts territorium.

4. De skal afholde sig fra enhver repressalieaktion rettet mod kulturværdier.

5. Ingen Høj Kontraherende Part kan over for en anden Høj Kontraherende Part unddrage sig de forpligtelser, som påhviler den i henhold til denne artikel under henvisning til, at den anden Part ikke har anvendt de i artikel 3 foreskrevne beskyttelsestiltag.

Artikel 5

Besættelse

1. Enhver Høj Kontraherende Part, som helt eller delvis har besat en anden Høj Kontraherende Parts territorium, skal så vidt muligt bistå de kom-

18. 1954 Haager-konvention (kulturværdier)

petente nationale myndigheder i det besatte land med hensyn til at beskytte og bevare landets kulturværdier.

2. Viser det sig nødvendigt at tage forholdsregler for at bevare kulturværdier, som befinder sig på besat territorium, og som er beskadiget ved militære operationer, og de kompetente nationale myndigheder er ude af stand til at tage sådanne forholdsregler, skal besættelsesmagten så vidt muligt, og i nært samarbejde med sådanne myndigheder, tage de mest nødvendige skridt til bevaring af værdierne.

3. Enhver Høj Kontraherende Part, hvis regering af en modstandsbevægelses medlemmer betragtes som deres lovlige regering, skal, hvis det er muligt, gøre modstandsbevægelsens medlemmer opmærksom på, at de er forpligtede til at efterleve de bestemmelser i konventionen, som angår respekt for kulturværdier.

Artikel 6

Mærkning af kulturværdier

I overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 16 kan kulturværdier forsynes med et kendemærke, så de lettere kan genkendes.

Artikel 7

Militære forholdsregler

1. De Høje Kontraherende Parter forpligter sig til i fredstid i sine militære reglementer og instrukser at indføre bestemmelser, som kan sikre overholdelsen af denne konvention, og fremme de væbnede styrkers respekt for alle folkeslags kultur og kulturværdier.

2. De Høje Kontraherende Parter forpligter sig til i fredstid inden for de væbnede styrker at planlægge eller oprette en tjeneste eller specialtrænet personel, som skal have til opgave at sikre respekt for kulturværdier og samarbejde med de civile myndigheder, som er ansvarlige for beskyttelsen af disse genstande.

KAPITEL II

Særlig beskyttelse

Artikel 8

Tildeling af særlig beskyttelse

1. Et begrænset antal beskyttelsesrum til opbevaring af flytbare kulturværdier i tilfælde af væbnet konflikt, centre for kulturmindesmærker og andre ikke-flytbare kulturværdier af meget stor betydning kan tildeles særlig beskyttelse, forudsat:
 - a) at de befinder sig i behørig afstand fra store industriområder eller fra vigtige militære mål, som udgør sårbare punkter, som for eksempel flyvepladser, radiostationer, foretagender som arbejder for forsvaret, havne og jernbanestationer af en vis betydning eller hovedkommunikationslinjer.
 - b) at de ikke bliver brugt til militære formål.
2. Beskyttelsesrum til flytbare kulturværdier kan også tildeles særlig beskyttelse uanset beliggenhed, hvis de er sådan konstrueret, at de efter al sandsynlighed ikke vil blive beskadiget af bomber.
3. Et område med kulturmindesmærker anses som brugt til militære formål, hvis der færdes militært personel eller transporteres militært materiel, dette gælder også transittransport. Det samme er gældende, hvis aktiviteter, der er direkte forbundet med militære operationer, placering af militært personel eller produktion af krigsmateriel, foretages i området.
4. Bevogtning af kulturværdier eller ejendom som er nævnt i stykke 1) ovenfor ved bevæbnede og dertil bemyndigede vagter eller tilstedeværelsen i nærheden af sådanne kulturværdier af politistyrker, som normalt er ansvarlige for offentlig ro og orden, skal ikke anses som anvendelse til militært formål.
5. Hvis sådanne kulturværdier eller ejendom som er nævnt i stykke 1) ovenfor, befinder sig nær et vigtigt militært mål af den art, som er defineret i nævnte stykke, kan de alligevel stilles under særlig beskyttelse, hvis Den Høje Kontraherende Part, der anmoder om sådan beskyttelse, forpligter sig til i tilfælde af væbnet konflikt ikke at gøre brug af nævnte militære mål og særligt, hvis det gælder en havn, jernbanestation eller flyveplads, at omdirigere al trafik derfra. I så fald skal forberedelser til en sådan omdirigering af trafikken træffes i fredstid.

18. 1954 Haager-konvention (kulturværdier)

6. Særlig beskyttelse tildeles kulturværdier eller ejendom ved at de indføres i »Det internationale register for kulturværdier under særlig beskyttelse«. En sådan indføring skal kun ske i overensstemmelse med bestemmelserne i denne konvention og på de betingelser, der er fastsat i Reglement for iværksættelse af konventionen.

Artikel 9

Immunitet for kulturværdier under særlig beskyttelse

De Høje Kontraherende Parter forpligter sig til at sikre immuniteten for kulturværdier under særlig beskyttelse ved, fra det tidspunkt værdierne er indført i Det internationale register, at afholde sig fra enhver fjendtlig handling rettet mod disse værdier og yderligere, med undtagelse af de tilfælde som er behandlet i artikel 8 stykke 5), at afholde sig fra enhver brug af sådanne værdier og deres omgivelser til militære formål.

Artikel 10

Identifikation og kontrol

Under en væbnet konflikt skal kulturværdier under særlig beskyttelse forsynes med det kendemærke, som er beskrevet i artikel 16, og de skal være tilgængelige for international kontrol, således som det er bestemt i Reglement for iværksættelse af konventionen.

Artikel 11

Ophævelse af immunitet

1. Hvis en af De Høje Kontraherende Parter overtræder bestemmelserne i artikel 9, for så vidt angår en kulturværdi under særlig beskyttelse, skal modparten, så længe overtrædelsen varer ved, være løst fra forpligtelsen til at sikre pågældende værdis immunitet. Ikke desto mindre skal sidstnævnte part, når det er muligt, først henstille, at overtrædelsen bringes til ophør inden for en rimelig tidsfrist.

2. Bortset fra det tilfælde som er nævnt i stykke 1) i denne artikel, skal immuniteten for kulturværdier under særlig beskyttelse kun kunne ophæves i ekstraordinære tilfælde, hvor der foreligger tvingende militær nødvendighed, og da kun så længe denne nødvendighed varer. At sådan nødvendighed foreligger, kan kun besluttes af chefen for en styrke svarende til en division eller mere. I alle tilfælde, hvor forholdene tillader det, skal mod-

parten i rimelig tid forud have varsel om beslutningen om at ophæve immuniteten.

3. Den part, som ophæver immuniteten, skal så snart som muligt skriftligt underrette generalkommissæren for kulturværdier, som er nævnt i Reglement for iværksættelse af konventionen, og redegøre for grundene til ophævelsen.

KAPITEL III

Transport af kulturværdier

Artikel 12

Transport under særlig beskyttelse

1. Transporter, der udelukkende anvendes til befordring af kulturværdier, hvad enten det er inden for én stats territorium eller til en anden stats territorium, kan efter anmodning fra den pågældende Høje Kontraherende stat finde sted under særlig beskyttelse i overensstemmelse med de vilkår, der er fastsat i Reglement for iværksættelse af konventionen.

2. Transporter under særlig beskyttelse skal ske under den internationale kontrol, som er omtalt i det nævnte reglement, og skal være forsynet med det kendemærke, som er beskrevet i artikel 16.

3. De Høje Kontraherende Parter skal afholde sig fra enhver fjendtlig handling rettet imod transporten, som er under særlig beskyttelse.

Artikel 13

Transport i tvingende tilfælde

1. Hvis en Høj Kontraherende Part anser, at visse kulturværdiers sikkerhed kræver, at de flyttes, og sagen haster så meget, at den fremgangsmåde, som er fastlagt i artikel 12, ikke kan følges, specielt ved begyndelsen af en væbnet konflikt, kan transporten forsynes med det mærke, som er beskrevet i artikel 16, forudsat at en ansøgning om immunitet som omhandlet i artikel 12 ikke allerede er blevet fremsat og afslået. Så vidt muligt bør modparten have besked om transporten. Transporter, som bringer kulturværdier til et andet lands territorium, kan dog ikke forsynes med ovennævnte mærke, med mindre immunitet udtrykkeligt er indrømmet dem.

2. De Høje Kontraherende Parter skal så vidt muligt tage de nødvendige forholdsregler for at undgå fjendtlige handlinger rettet mod transporten,

18. 1954 Haager-konvention (kulturværdier)

som er nævnt i denne artikels stykke 1), og som er forsynet med kendemærket.

Artikel 14

Immunitet fra beslaglæggelse, opbringelse og prise

1. Immunitet fra beslaglæggelse, opbringelse og prise skal gives:
 - a) Kulturværdier, som nyder godt af en sådan beskyttelse, som er omhandlet i artikel 12 eller 13
 - b) Transportmidler, der udelukkende benyttes til befordring af sådanne kulturværdier
2. Intet i denne artikel skal begrænse retten til at foretage visitering og ransagning.

KAPITEL IV

Personel

Artikel 15

Personel

For så vidt det er foreneligt med sikkerhedshensyn, skal personel, der har til opgave at beskytte kulturværdier, på grund af hensynet til disse værdier respekteres, og hvis de falder i modpartens hænder, skal de kunne fortsætte med at udøve deres pligter, når de kulturværdier, som de har ansvaret for, ligeledes er faldet i modpartens hænder.

KAPITEL V

Kendemærket

Artikel 16

Konventionens kendemærke

1. Konventionens kendemærke skal have form af et diagonaldelt våbenskjold i blå og hvidt, tilspidset nederst. (Skjoldet skal have et kvadratisk felt i kongeblåt, hvis ene hjørne danner spidsen på skjoldet, og over kvadratet en trekant i kongeblåt, mens felterne på begge sider udgør to hvide trekanter).
2. Kendemærket kan bruges alene eller gentages tre gange i en trekantet gruppe (et skjold under de to andre), efter de regler som er nævnt i artikel 17.

Artikel 17

Brug af kendemærket

1. Kendemærket gentaget tre gange kan kun bruges som kendemærke for:
 - a) ikke-flytbare kulturværdier under særlig beskyttelse
 - b) transporter af kulturværdier under de forhold der er omhandlet i artikel 12 eller 13
 - c) midlertidige beskyttelsesrum, som kommer ind under bestemmelserne i Reglement for iværksættelse af konventionen.
2. Kendemærket alene kan kun bruges som kendemærke for:
 - a) Kulturværdier, som ikke står under særlig beskyttelse
 - b) de personer, som er ansvarlige for kontrol i overensstemmelse med Reglement for iværksættelse af konventionen
 - c) personel, som er sat til at beskytte kulturværdier
 - d) de legitimationskort, som er nævnt i Reglement for iværksættelse af konventionen.
3. Under en væbnet konflikt er det forbudt at benytte kendemærket i andre tilfælde end de, der er nævnt i denne artikels foregående stykker, eller til noget formål at benytte et lignende mærke.
4. Kendemærket må ikke sættes på ikke-flytbare kulturværdier, uden at der samtidig anbringes en dateret og underskrevet tilladelse fra Den Høje Kontraherende Parts kompetente myndigheder.

KAPITEL VI

Konventionens gyldighedsområde

Artikel 18

Konventionens anvendelse

1. Bortset fra de bestemmelser, som træder i kraft i fredstid, skal denne konvention gælde i tilfælde af erklæret krig eller enhver anden væbnet konflikt, som måtte opstå mellem to eller flere af De Høje Kontraherende Parter, selv om krigstilstand ikke er anerkendt af en eller flere af dem.
2. Konventionen skal også gælde i alle tilfælde af delvis eller total besættelse af en Høj Kontraherende Parts territorium, selv om nævnte besættelse ikke møder væbnet modstand.
3. Selvom en af de stridende magter ikke har tiltrådt nærværende konvention, er De Høje Kontraherende Parter bundet af den i deres indbyrdes for-

18. 1954 Haager-konvention (kulturværdier)

hold. De er endvidere bundet af konventionen i forhold til den pågældende magt, hvis denne anerkender og anvender dens bestemmelser.

Artikel 19

Konflikter som ikke er af international karakter

1. I tilfælde af væbnet konflikt af ikke-international art, som indtræffer inden for en af De Høje Kontraherende Parters territorium, skal parterne i konflikten som et minimum være forpligtet til at bringe de bestemmelser i denne konvention, som vedrører respekt for kulturværdier, i anvendelse.
2. Parterne i konflikten skal gennem særlige aftaler forsøge at iværksætte konventionens øvrige bestemmelser helt eller delvist.
3. De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur kan tilbyde parterne i konflikten sin assistance.
4. Anvendelsen af de forannævnte bestemmelser skal ikke berøre de stridende parters retlige status.

KAPITEL VII

Konventionens iværksættelse

Artikel 20

Reglement for iværksættelse af konventionen

Fremgangsmåden for anvendelsen af denne konvention er fastsat i reglement for dens iværksættelse, som udgør en integreret del af konventionen.

Artikel 21

Beskyttelsesmagter

Denne konvention og reglementet for dens iværksættelse skal anvendes med hjælp fra de beskyttelsesmagter, der er ansvarlige for sikring af de stridende parters interesser.

Artikel 22

Fremgangsmåde ved mægling

1. Beskyttelsesmagterne skal tilbyde deres tjenester i alle tilfælde, hvor de måtte anse det for nyttigt for beskyttelse af kulturværdier, særligt hvis der er uenighed mellem parterne i konflikten angående anvendelsen eller for-

tolkningen af bestemmelserne i denne konvention eller i Reglementet for dens iværksættelse.

2. Med dette formål kan hver af beskyttelsesmagterne efter opfordring fra en af parterne fra generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur eller på eget initiativ foreslå de stridende Parter et møde med deres repræsentanter og specielt mellem repræsentanter for de myndigheder, som er ansvarlige for beskyttelse af kulturværdier, eventuelt på et egnet sted på neutralt territorium. De stridende Parter skal være forpligtet til at efterkomme de forslag til et sådant møde, som måtte blive forelagt for dem. Beskyttelsesmagterne skal foreslå de stridende Parter at godkende en person fra en neutral stat eller en person anbefalet af generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur, som skal indbydes til at deltage i et sådant møde i egenskab af formand.

Artikel 23

UNESCOS medvirken

1. De Høje Kontraherende Parter kan henvende sig til De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur for at få teknisk assistance til at organisere beskyttelsen af deres kulturværdier eller angående ethvert andet problem, der måtte opstå i forbindelse med anvendelsen af denne konvention eller Reglementet for dens iværksættelse. Organisationen skal yde en sådan bistand inden for rammerne af sit program og sine midler.

2. Organisationen har fuldmagt til på eget initiativ at stille forslag om dette til De Høje Kontraherende Parter.

Artikel 24

Specielle aftaler

1. De Høje Kontraherende Parter kan indgå specielle aftaler vedrørende spørgsmål, som de måtte anse det ønskeligt at fastsætte særskilte bestemmelser om.

2. Der kan ikke indgås specialaftaler, der indskrænker den beskyttelse, som denne konvention sikrer kulturværdier eller ejendom og det personel, som er sat til at beskytte dem.

18. 1954 Haager-konvention (kulturværdier)

Artikel 25

Udbredelse af oplysning om konventionen

De Høje Kontraherende Parter forpligter sig til såvel i fredstid som under væbnet konflikt videst muligt at udbrede kendskabet til konventionen og Reglementet for dens iværksættelse i deres respektive lande. Specielt forpligter de sig til at lade studiet af konventionens tekst indgå som et led i deres militære undervisningsprogrammer og så vidt muligt også i civile uddannelser, således at konventionens grundsætninger bliver kendt for hele befolkningen og specielt for de væbnede styrker og for personel, som er beskæftiget med beskyttelsen af kulturværdier.

Artikel 26

Oversættelser, rapporter

1. De Høje Kontraherende Parter skal gennem generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur tilstille hinanden de officielle oversættelser af denne konvention og Reglementet for dens iværksættelse.
2. Endvidere skal de mindst hvert fjerde år sende generaldirektøren en rapport, der giver de oplysninger, som de måtte anse det for hensigtsmæssigt at give om de forholdsregler, der er taget, forberedt eller påtænkt af de respektive myndigheder med henblik på at opfylde bestemmelserne i konventionen og Reglementet for dens iværksættelse.

Artikel 27

Møder

1. Generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur kan med UNESCOs Råds godkendelse sammenkalde repræsentanter for De Høje Kontraherende Parter til konferencer. Han er forpligtet til at sammenkalde en sådan konference, hvis mindst en femtedel af De Høje Kontraherende Parter anmoder om det.
2. Uden at andre funktioner, som konferencen er tillagt i henhold til konventionen eller Reglementet for dens iværksættelse, derved berøres, skal formålet med konferencen være at studere problemer vedrørende anvendelsen af konventionen og Reglementet for dens iværksættelse, og formulere anbefalinger i denne henseende.

3. Konferencen kan endvidere foretage en revision af konventionen eller Reglementet for dens iværksættelse, hvis flertallet af De Høje Kontraherende Parter er repræsenteret, og da i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 39.

Artikel 28

Sanktioner

De Høje Kontraherende Parter forpligter sig til inden for rammerne af deres almindelige straffelovgivning at tage alle nødvendige skridt til at indlede retsforfølgning mod og træffe strafferetlige eller disciplinære sanktioner mod personer af enhver nationalitet, som overtræder eller giver ordre til at overtræde denne konvention.

SLUTBESTEMMELSER

Artikel 29

Sprog

1. Denne konvention er affattet på engelsk, fransk, russisk og spansk, og de fire tekster har samme gyldighed.
2. De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur skal sørge for oversættelse af konventionen til de øvrige officielle sprog, der benyttes på organisationens generalkonferencer.

Artikel 30

Undertegnelse

Denne konvention skal bære datoen 14. maj 1954 og skal indtil 31. december 1954 være åben for undertegning for alle stater, som var indbudt til den konference, der blev afholdt i Haag fra 21. april 1954 til 14. maj 1954.

Artikel 31

Ratifikation

1. Denne konvention skal ratificeres af de stater, som har undertegnet den, i overensstemmelse med deres respektive konstitutionelle regler.
2. Ratifikationsinstrumenterne skal deponeres hos generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur.

18. 1954 Haager-konvention (kulturværdier)

Artikel 32

Tiltrædelse

Fra den dato, konventionen træder i kraft, skal den være åben for tiltrædelse for alle de i artikel 30 nævnte stater, som ikke har undertegnet den, og for enhver anden stat, som af UNESCOs Råd indbydes til at tiltræde konventionen. Tiltrædelse skal ske ved deponering af tiltrædelsesinstrument hos generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur.

Artikel 33

Ikrafttrædelsen

1. Denne konvention skal træde i kraft tre måneder efter, at ratifikationsinstrumenter fra fem stater er deponeret.
2. Derefter skal konventionen for enhver Høj Kontraherende Part træde i kraft tre måneder efter, at dens ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument er deponeret.
3. De situationer, som er nævnt i artikel 18 og 19, medfører, at ratifikationer eller tiltrædelser, som er deponeret af parterne i konflikten før eller efter fjendtlighedernes eller besættelsens begyndelse, får øjeblikkelig virkning. I sådanne tilfælde skal generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur sende de meddelelser, som er nævnt i artikel 38, på hurtigste måde.

Artikel 34

Iværksættelse

1. Enhver stat, som har tiltrådt konventionen på den dato, hvor den træder i kraft, skal tage alle nødvendige skridt til en egentlig iværksættelse af dens bestemmelser inden seks måneder fra iværksættelsesdatoen.
2. Stater, som deponerer deres ratifikations- eller tiltrædelsesinstrumenter efter konventionens iværksættelsesdato, skal tage de nævnte skridt inden seks måneder regnet fra deponeringen.

Artikel 35

Konventionens territoriale udstrækning

Enhver af De Høje Kontraherende Parter kan ved ratifikationen eller tiltrædelsen eller når som helst senere erklære ved bekendtgørelse adresse-

ret til generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur, at denne konvention skal gælde for alle eller et eller flere af de territorier, for hvis internationale relationer vedkommende stat er ansvarlig. En sådan bekendtgørelse får gyldighed tre måneder efter modtagelsesdatoen.

Artikel 36

Forholdet til tidligere konventioner

1. I forholdet mellem magter, der er bundet af Haagerkonventionerne om love og sædvaner i landkrig (IV) og om flådestyrkers bombardement i krigstid (IX) enten konventioner af 29. juli 1899 eller af 18. oktober 1907, og som er Høje Kontraherende Parter til nærværende konvention, skal denne sidste konvention supplere den forannævnte konvention (IX) og reglerne i bilaget til den forannævnte konvention (IV), og det mærke, som er beskrevet i artikel 5 i den forannævnte konvention (IX), skal erstattes med det mærke, som er beskrevet i nærværende konventions artikel 16, i de tilfælde, hvor denne konvention og Reglementet for dens iværksættelse fastsætter brugen af dette kendemærke.

2. I forholdet mellem magter, der er bundet af Washington-pagten af 15. april 1935 om beskyttelse af kunst- og videnskabsinstitutioner, og historiske mindesmærker (Roerich-pagten), og som er Høje Kontraherende Parter til denne konvention, skal sidstnævnte konvention supplere Roerich-pagten og erstatte det kendingsflag, som er beskrevet i pagtens artikel III, med det mærke, som er beskrevet i nærværende konventions artikel 16, i de tilfælde, hvor denne konvention og Reglementet for dens iværksættelse fastsætter brugen af dette kendemærke.

Artikel 37

Opsigelse

1. Enhver af De Høje Kontraherende Parter kan opsigte denne konvention på egne vegne eller på vegne af et hvilket som helst territorium, for hvis internationale forbindelse den er ansvarlig.

2. Opsigelsen skal bekendtgøres ved et dokument, som deponeres hos generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur.

3. Opsigelsen skal træde i kraft et år efter, at opsigelsesdokumentet er modtaget. Hvis vedkommende stat imidlertid ved udløbet af denne perio-

18. 1954 Haager-konvention (kulturværdier)

de er impliceret i en væbnet konflikt, skal opsigelsen ikke få virkning før fjendtlighederne er slut, eller før repatrieringen af kulturværdierne er fuldført, afhængig af hvilke af de to forhold, der indtræffer sidst.

Artikel 38

Bekendtgørelser

Generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur skal underrette de stater, der er omhandlet i artikel 30 og 32, såvel som De Forenede Nationer om enhver deponering af de ratifikations-, tiltrædelses-, eller godkendelsesinstrumenter, som er nævnt i artikel 31, 32 og 39, og om de bekendtgørelser og opsigelser, som er omhandlet i henholdsvis artikel 35, 37 og 39.

Artikel 39

Revision af konventionen og Reglementet for dens iværksættelse

1. Enhver af De Høje Kontraherende Parter kan foreslå ændringer i konventionen eller i Reglementet for dens iværksættelse. Teksten til alle foreslåede ændringer skal meddeles generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur, som skal oversende den til alle De Høje Kontraherende Parter med anmodning om, at de inden fire måneder meddeler, om de:

- a) ønsker, at en konference skal sammenkaldes for at behandle ændringsforslaget.
- b) ønsker, at ændringsforslaget bør godkendes, uden at der holdes nogen konference, eller
- c) ønsker ændringsforslaget forkastet uden konference.

2. Generaldirektøren skal oversende de svar, som indløber på spørgsmålene i denne artikels stykke 1), til alle De Høje Kontraherende Parter.

3. Hvis alle De Høje Kontraherende Parter, som inden den fastsatte tidsfrist har tilkendegivet deres standpunkt til generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur i overensstemmelse med denne artikels stykke 1) b)b), meddeler ham, at de er for godkendelse af ændringen uden konference, skal generaldirektøren sende bekendtgørelse om deres afgørelse i overensstemmelse med artikel 38. Ændringen skal træde i kraft for alle De Høje Kontraherende Parter halvfems dage efter datoen for en sådan bekendtgørelse.

4. Generaldirektøren skal sammenkalde repræsentanter for De Høje Kontraherende Parter til en konference med det formål at behandle ændringsforslaget, hvis mere end en tredjedel af De Høje Kontraherende Parter anmoder om det.

5. De ændringer i konventionen eller Reglementet for dens iværksættelse, som er behandlet i overensstemmelse med bestemmelserne i foregående stykke, skal kun træde i kraft, efter at de er blevet enstemmigt vedtaget af De Høje Kontraherende Parter, som er repræsenteret på konferencen og godkendt af alle De Høje Kontraherende Parter.

6. De Høje Kontraherende Parters godkendelse af ændringer i konventionen eller Reglementet for dens iværksættelse, der vedtages på en sådan konference, som er nævnt i stykke 4) og 5), skal ske ved deponering af et formelt dokument hos generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur.

7. Efter at ændringer i konventionen eller Reglementet for dens iværksættelse er trådt i kraft, skal konventionen eller Reglementet for dens iværksættelse kun være åben for ratifikation eller tiltrædelse i en sådan ændret form.

Artikel 40

Registrering

I overensstemmelse med artikel 102 i De Forenede Nationers Pagt skal denne konvention registreres i De Forenede Nationers sekretariat på anmodning af generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, som er forsynet med de nødvendige fuldmagter, undertegnet denne konvention.

Udfærdiget i Haag, den 14. maj 1954 i et eksemplar, som skal deponeres i arkiverne i De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur, og af hvilket bekræftede kopier skal sendes til alle de stater, der er omhandlet i artikel 30 og 32 og til De Forenede Nationer.

19. 1954 Protokol I (kulturværdier)

**Protokol I af 14. maj 1954 til Haager-konventionen af 1954
vedrørende beskyttelse af kulturværdier i tilfælde af væbnet konflikt**

De Høje Kontraherende Parter er blevet enige om følgende:

I

1. Hver af De Høje Kontraherende Parter forpligter sig til at hindre udførsel fra et territorium, som den har besat under en væbnet konflikt, af kulturværdier, således som de er defineret i artikel 1 i konventionen om beskyttelse af kulturværdier i tilfælde af væbnet konflikt, undertegnet i Haag 14. maj 1954.
2. Hver af De Høje Kontraherende Parter forpligter sig til at tage kulturværdier indført til dens territorium direkte eller indirekte fra et besat territorium i forvaring. Dette skal enten ske automatisk ved værdiernes indførsel eller, hvis dette ikke er sket, efter anmodning af det nævnte territoriums myndigheder.
3. Hver af De Høje Kontraherende Parter forpligter sig til ved fjendtlighedernes ophør at returnere kulturværdier, som befinder sig på dens territorium, til det tidligere besatte territoriums kompetente myndigheder, hvis værdierne har været eksporteret i strid med det princip, som er fastsat i stykke 1. Sådanne kulturværdier skal aldrig holdes tilbage som krigsskadeserstatning.
4. Den Høje Kontraherende Part, som havde pligt til at hindre udførslen af kulturværdier fra et territorium, den har besat, skal betale erstatning til personer, der i god tro er indehavere af kulturværdier, som må returneres i overensstemmelse med det foregående stykke.

II

5. Kulturværdier, der kommer fra en Høj Kontraherende Parts territorium, og som denne Part har deponeret i en anden Høj Kontraherende Parts territorium med det formål at beskytte værdierne mod farer under en væbnet konflikt, skal ved fjendtlighedernes ophør returneres af sidstnævnte til de kompetente myndigheder i det territorium, hvor de kom fra.

III

6. Nærværende protokol skal bære datoen 14. maj 1954 og skal indtil 31. december 1954 være åben for underskrift for alle stater indbudt til den konference, som fandt sted i Haag fra 21. april til 14. maj 1954.

7. a) Nærværende protokol skal ratificeres af signaturstaterne i overensstemmelse med deres respektive konstitutionelle regler.
b) Ratifikationsinstrumenterne skal deponeres hos generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur.
8. Fra datoen for dens iværksættelse skal nærværende protokol være åben for tiltrædelse for alle stater, som er nævnt i stykke 6, og som ikke har undertegnet den, og for en hvilken som helst stat, som er indbudt til at tiltræde den af Rådet for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur. Tiltrædelsen skal ske ved deponering af et tiltrædelsesinstrument hos generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur.
9. De stater, som er nævnt i stykke 6 og 8, kan ved undertegningen, ratifikationen eller tiltrædelsen erklære, at de ikke vil være bundet af bestemmelserne i afsnit I eller II i denne protokol.
10. a) Denne protokol skal træde i kraft tre måneder, efter at fem ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.
b) Derefter skal den træde i kraft for hver Høj Kontraherende Part tre måneder efter deponeringen af dens ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument.
c) Den situation, som er nævnt i artikel 18 og 19 i konventionen om beskyttelse af kulturværdier i tilfælde af væbnet konflikt undertegnet i Haag 14. maj 1954, skal give øjeblikkelig virkning til ratifikationer og tiltrædelser, som er deponeret af parterne i konflikten enten før eller efter fjendtlighedernes eller besættelsens begyndelse. I sådanne tilfælde skal generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur sende de meddelelser, som er nævnt i stykke 14, på hurtigste måde.
11. a) Parterne i protokollen skal ved dens ikrafttræden tage alle nødvendige skridt for at sikre dens fulde implementering inden seks måneder fra ikrafttrædelsesdagen.
b) Denne tidsfrist skal være seks måneder fra dagen for deponeringen af ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument for alle stater, som deponerer deres ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument efter protokollens ikrafttræden.
12. Hver af De Høje Kontraherende Parter kan ved ratifikationen eller tiltrædelsen eller når som helst derefter ved bekendtgørelse til generaldirek-

19. 1954 Protokol I (kulturværdier)

tøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur erklære, at nærværende protokol skal gælde for alle eller en eller flere af de territorier, hvis internationale forbindelser den varetager. Den nævnte bekendtgørelse skal have virkning tre måneder fra modtagelsesdatoen.

- 13.a) Hver af De Høje Kontraherende Parter kan på egne vegne eller på vegne af ethvert territorium, hvis internationale forbindelser den varetager, opsiges denne protokol.
- b) Opsigelsen skal bekendtgøres ved et dokument, der deponeres hos generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur.
- c) Opsigelsen får virkning et år efter modtagelsen af opsigelsesdokumentet. Hvis den opsigende Part imidlertid ved udløbet af dette tidsrum er involveret i en væbnet konflikt, udsættes opsigelsens virkning indtil fjendtlighedernes ophør, eller indtil hjemsendelsen af kulturværdier er fuldført, hvis denne finder sted senere.

14. Generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur skal underrette de stater, som er nævnt i stykke 6 og 8, og De Forenede Nationer om deponeringen af alle ratifikations- tiltrædelses- eller godkendelsesinstrumenter, som er nævnt i stykke 7, 8 og 15, og om de bekendtgørelser og opsigelser, som er nævnt henholdsvis i stykke 12 eller 13.

- 15.a) Nærværende protokol kan revideres, hvis mere end en tredjedel af De Høje Kontraherende Parter beder om det.
- b) Generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur skal sammenkalde en konference med dette formål.
- c) Ændringer i nærværende protokol skal først træde i kraft, efter at de er blevet enstemmigt vedtaget af De Høje Kontraherende Parter repræsenteret på konferencen og er blevet godkendt af hver af De Høje Kontraherende Parter.
- d) De Høje Kontraherende Parters godkendelse af ændringer i nærværende protokol, som er blevet vedtaget af den i litra b) og c)c) nævnte konference, skal ske ved deponering af et formelt dokument hos generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur.

- e) Efter ikrafttræden af ændringer i denne protokol skal alene den således ændrede protokol være åben for ratifikation eller tiltrædelse.

I overensstemmelse med artikel 102 i De Forenede Nationers Pagt skal denne protokol registreres i De Forenede Nationers sekretariat efter anmodning af generaldirektøren for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, som har behørig fuldmagt til det, underskrevet denne protokol.

Udfærdiget i Haag, 14. maj 1954 med engelsk, fransk, russisk og spansk tekst, som skal have samme gyldighed, i et eksemplar, som skal deponeres i arkiverne i De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur, hvorefter bekræftede kopier skal tilstilles alle stater, som er nævnt i stykke 6 og 8, og til De Forenede Nationer.